

# СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Избранные страницы переводов «Слова».



Шамарина Ирина  
ученица МОУ лицей  
г. Железнодорожного  
идентификатор: 239-083-703  
Руководитель Кузнецова Маргарита Сергеевна.

- Цель проекта: познакомить с поэтами-переводчиками «Слова о полку Игореве», с различными переводами поэмы.

- Задачи:

- 1. расширить представление о «Слове» как памятнике Древней Руси;
- 2. стимулировать к чтению различных переложений «Слова».

# План.

- I. Введение.

1. Трудности перевода.

## II. Избранные страницы переводов «Слова».

1. В.А. Жуковский, А.Н. Майков, Н.А. Заболоцкий, Д.С. Лихачёв - поэты-переводчики «Слова».

2. Сопоставление избранной страницы переводов.

## III. Вывод. Какой перевод выбрать?

# Трудности перевода.

- Как известно, подлинник «Слова о полку Игореве» сгорел во время пожара в 1812 году в Москве. «Сгорела и большая часть экземпляров первого издания «Слова»[1].
- Поскольку не сохранился оригинал «Слова», возникли трудности в его переложении (проблема «тёмных мест»).



## Переводчики «Слова»

- Признанный шедевр древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» знает немало переводов и переложений на современный русский язык.
- Василий Жуковский и Аполлон Майков – переводчики XIX века.



- Константин Бальмонт, Николай Заболоцкий, Игорь Шкляревский, Дмитрий Лихачёв,
- Андрей Чернов- вот неполный список переводчиков «Слова» в XX веке.

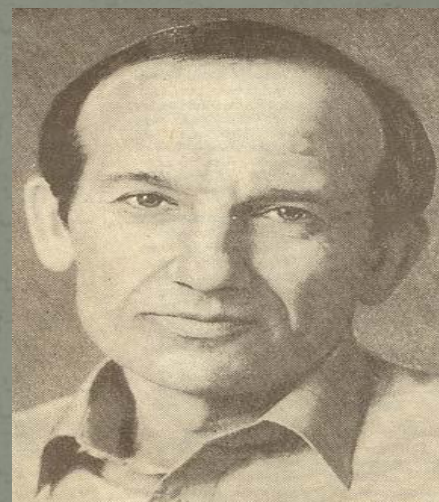
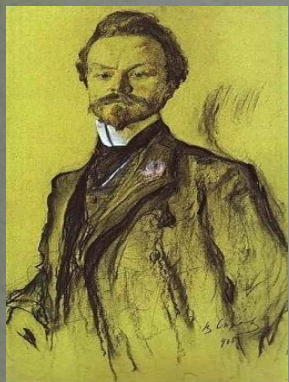
# Поэты- переводчики «Слова»

Константин Бальмонт.  
Николай Рыленков.  
Дмитрий Лихачёв.

---

Игорь Шкляревский.  
Андрей Чернов.

---



# Переводчики «Слова».

- В работе пойдёт речь об избранной странице перевода «Слова» четырёх авторов: Василия Андреевича Жуковского, Аполлона Николаевича Майкова, Дмитрия Сергеевича Лихачёва и Николая Алексеевича Заболоцкого.



# Жуковский Василий Андреевич.



(1783-1852).

Русский поэт начала XIX  
века,  
переводчик, друг А.С.  
Пушкина.



# О переводе В.А.Жуковского.

- К первой четверти XIX века относится один из лучших поэтических переводов «Слова о полку Игореве»: в 1817—1818 годах работает над «Словом» В. А. Жуковский. Однако поэт оставляет свой труд в рукописи. Перевод Жуковского стал известным лишь в конце столетия: в 1882 году он был издан известным исследователем «Слова» Е. В. Барсовым. Е. В. Барсов считал, что это был труд А. С. Пушкина. Если Е. В. Барсов ошибся в авторстве, то в высокой оценке поэтических достоинств этого перевода, в оценке его значения для дальнейших переводов «Слова» он оказался совершенно прав. До сих пор переложение В. А. Жуковского признается одним из лучших, многие переводчики «Слова» обращаются в своей работе к переводу Жуковского как к образцу, достойному подражания.

# Работа В.А.Жуковского над переводом «Слова».

- «Перевод Жуковского был первым переводом С., в котором ставилась задача сохранить ритм оригинала. ... Длинные строки в переводе Жуковского чередуются с короткими...» [ 2]  
Например, «речь Всеволода, описание побега Игоря... написаны автором в стремительном ритме и поэтому могут члениться на короткие строки, между тем как для эпических описаний характерна именно плавность интонации и ритма, создающаяся длинными ритмико-синтаксическими периодами» [ 3].

# О переводе В.А.Жуковского.

- Переводу Ж. также свойственны ритмико-синтаксические разрывы: «А древо печально/ К земле приклонилось...»; «Сокол учёный/ Птиц высоко взбивает...». Это придаёт тексту, как отмечает В.И.Стеллецкий, «яркую эмоциональную окраску»[4]. Также Ж. сохраняет лексику оригинала, что передаёт колорит древности («изострил», «испить шеломом Дон», «ночь меркнет» и др.), хотя он стремится прежде всего сделать древнерусский текст понятным для читателя XIX века.

# О переводе В.А.Жуковского.

- «Перевод Ж. отражает понимание древнерусского текста С. Начала XIX века и находится под влиянием первого издания памятника. Этим объясняются отдельные ошибки и неудачные толкования перевода Ж. («Половцы идут от Дона, и от моря, и от всех сторон./ Русские полки отступили», «Вслед за ними крикнули Карна и Жля и по русской земле поскакали»...). Перевод Ж., остававшийся долгое время неизвестным, не мог оказать влияния на поэтические переводы С. XIX века, но после публикации несомненно он сыграл большую роль в переводческой практике С., особенно в наше время»[5]

# Майков Аполлон Николаевич



- (23 мая (4 июня) 1821, Москва — 8 (20) марта 1897, Петербург) — поэт. Родился в родовитой дворянской семье, сын академика живописи. . В молодые годы Аполлон Николаевич усиленно занимался живописью, но потом сосредоточился на поэзии.

# О переводе А.Н.Майкова.

Удачным для своего времени и в истории поэтических переложений «Слова» должен быть признан перевод, сделанный А.Н.Майковым, над которым он работал в течение четырёх лет и выпустил в свет в №1 журнала «Заря». Перевод Майкова сделан белыми стихами. Помимо своих высоких поэтических качеств, он отличается подлинной научностью. Майков консультировался с такими специалистами по «Слову» и истории Древней Руси, как И.И.Срезневский, М.А.Максимович, М.В.Прахов.

# Николай Алексеевич Заболоцкий



- (1903-1958). Поэт , автор таких замечательных стихотворений, как: «Не позволяй душе лениться...», «Очарована, околдована...», «Некрасивая девочка», «Журавли», стихов из цикла «Последняя любовь», «Обрываются речи влюблённых...» – из фильма «Служебный роман», «В этой роще берёзовой» – из фильма «Доживём до понедельника».



- В 1938 поэт начал работу над стихотворным переложением на современный русский язык «Слова о полку Игореве» Но завершить работу тогда не удалось: Заболоцкий был арестован и после года тюремного заключения без суда приговорён к пяти годам лагерей.
- В 1944 году его освободили, но оставили в системе лагеря без права выбора работы и свободного перемещения по стране.. В 1945 лагерь был переведён под Караганду. В это время Заболоцкий вернулся к работе над стихотворным переложением «Слова о полку Игореве» и закончил черновой вариант переложения.



# О переводе Н.А. Заболоцкого.

- В 1945 году Н.А.Заболоцкий выступает с чтением своего перевода, а в 1946 году выходит первое издание этого перевода. В заметке «От переводчика», помещённой в первой, журнальной публикации перевода «Слова», Н.А.Заболоцкий писал, что «это- свободное воспроизведение древнего памятника средствами поэтической речи». Здесь же он отмечал, что перевод «не претендует на научную точность строгого перевода и не является результатом новых текстологических изысканий».

- О переводе «Слова» Н.А. Заболоцким.  
О выполненном Н. Заболоцким переводе «Слова о полку Игореве» К.И. Чуковский писал, что он «точнее всех наиболее точных подстрочников, так как в нём передано самое главное: поэтическое своеобразие подлинника, его очарование, его прелесть». Поэтическая сила переложения «Слова» Н.А. Заболоцкого делает этот перевод одним из лучших поэтических переложений «Слова», который даёт современному читателю наиболее яркое представление о «Слове» как о произведении древнерусской поэзии.

# Сравнения переводов «Слова...»



# Перевод «Слова» Д.С. Лихачёва.

- Из двух сохранившихся воспроизведений погибшей рукописи «Слова»: писарской копии, составленной для Екатерины II, и издания 1800 года- лучшим является последнее. Оно положено в основу изданного Д.С.Лихачёвым текста. Текст памятника разбит на абзацы и ритмические единицы. Каждая строка перевода соответствует строке подлинника древнерусского текста. Ни подлинный текст, ни перевод не следует читать так, как читают современные стихи.

# Фрагмент перевода Д.С. Лихачёва.

Не пристало ли нам, братья,  
начати ли старыми словами  
печальные повести о походе Игоревои,  
Игоря Святославича?

Пусть начнётся же песнь эта  
по былинам нашего времени,  
А не по замышлению Бояна.

Боян же вещий,  
если хотел кому песню воспеть,  
то растекался мыслию по древу,  
серым волком по земле,  
сизым орлом под облаками.[6]

# Комментарий.

- Д.С.Лихачёв использует при переводе старославянизмы: «начати», «древо», «воспеть»
- ,точно переводит выражение «растѣкашется мыслию по древу...»- книжное, риторическое выражение, народно- поэтический образ, близкий к книжной традиции. Комментируя своё переложение, автор указывает, что использовал современную пунктуацию, разбил текст на абзацы и ритмические единицы. Данный перевод будет интересен историкам и лингвистам. Однако именно он включён для изучения в учебник по литературе для 9 класса С.А.Зинина.

## Перевод В.А.Жуковского.

- Не прилично ли будет нам, братия,  
Начать древним складом  
Печальную повесть о битвах Игоря,  
Игоря Святославича!  
Начаться же сей песни  
По былинам сего времени,  
А не вымыслам Бояновым.  
Вещий Боян,  
Если песнь кому сотворить хотел,  
Растекался мыслию по древу,  
Серым волком по земли,  
Сизым орлом под облаками. [7]

# Комментарий.

- Перевод близок к тексту оригинала(перевод Д.С. Лихачёва). Жуковский в первой строке глагол «пристало» заменяет наречием «прилично», во второй строке- «начать древним складом» («старинными выражениями»), в третьей- множественное число- единственным: «печальную повесть...». Вместо слова «замышление» («замысел») Жуковский взял слово «вымыслы». Далее текст переведён точно.



# Переложение А.Майкова.

- Не начать ли нашу песнь, о братья,
- Со сказаний о старинных бранях,-
- Песнь о храброй Игоревой рати
  - И о нём, о сыне Святославле!
  - И воспеть их, как поётся ныне,
  - Не гоняясь мыслью за Бояном!
- Песнь слагая, он, бывало, вещей,
- Быстрой векшей по лесу носился,
- Серым волком в чистом поле рыскал,
  - Как орёл, ширял под облаками! [8]

# Комментарий.

- Данный фрагмент также довольно точно переведён поэтом А.Майковым: переводчик, как уже было сказано, использовал белый стих, что близко передаёт ритм оригинала.

Выразительность переводу придают книжные слова: «песнь», «брани» («сражения»), «рать» («войско»), диалектные слова «векша» («белка»), «ширять» - «копать, рыться, ковырять, раскидывать,

- переворачивать»[9], - а также развёрнутые сравнения.

# Перевод Николая Заболоцкого.

Не пора ль нам, братия, начать  
О походе Игоревом слово,  
Чтоб старинной речью рассказать  
Про деянья князя удалого?  
А воспеть нам, братия, его-  
В похвалу трудам его и ранам-  
По былинам времени сего,  
Не гоняясь в песне за Бояном.  
Тот Боян, исполнен дивных сил,  
Приступая к вещему напеву,  
Серым волком по полю кружил,  
Как орёл, под облаком парил,  
Растекался мыслию по дереву.[10]

# Комментарий.

- Переложение легко читается и хорошо запоминается. Вместо комментария приведу фрагмент из письма автора перевода Н.Л. Степанову: «Есть в классической латыни литые, звенящие, как металл, строки; но что они в сравнении с этими страстными, невероятно образными, благородными древнерусскими формулами, которые разом западают в душу и навсегда остаются в ней! Читаешь это Слово и думаешь:
- "Какое счастье, Боже мой, быть русским человеком!" ...

# Какой перевод выбрать?

- Проведя сравнительный анализ различных переложений «Слова о полку Игореве», хотелось бы отметить перевод Николая Заболоцкого как наиболее поэтический, звучный и точный в отличие от его предшественников. Впрочем, предложим Вам, дорогой читатель, прочесть эти и другие переложения и сделать свой выбор.
- Возможно, Вы захотите попробовать перевести страницы «Слова», и Ваш перевод окажется ярким и интересным?

# Литература.

- 1.Лихачёв Д.С. «Золотое слово русской литературы».-М., 1970, с.37.
- 2-5.[http:// www.feb-web.ru](http://www.feb-web.ru)
- 6.Текст цитируется по изданию «Слово о полку Игореве».-М., 1970,с.45.
- 7. Текст цитируется по материалам сайта [http:// lib.ru](http://lib.ru)
- 9. Даль В.И.«Толковый словарь живого великорусского языка».-М.1956, том 4,с.335.
- 8,10. Тексты цитируются по изданию «Слово о полку Игореве».- М., 1970, с.111, с.131.